

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**39**

**R E S I S T E N C I A**

Maestro MARÍA C. CORNELL ROMERO Escuela Nº 42

Fojas 20

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Folklore Argentino

Maestra que la remite: María C. Cornell Romero

Localidad: Resistencia.

Escuela Elemental N<sup>o</sup> 42.

Resistencia Chaco. Bre 7. 1921.

Escuela Elemental N<sup>o</sup> 42  
María C. Cornell Roulo.

Creencias y costumbres.

(A) Creencias y prácticas supersticiosas

(a) Supersticiones relativas a fenómenos ó naturaleza inanimada.

La ruptura de un espejo significa siete años de miseria para la familia en que hubiere ocurrido el incidente.

Cuando se vuelca el aceite sucederá una desgracia.

Si se derama la tarta habrá disgusto.

Si estando en la mesa vuelcan la sal es señal que le obligarán a saldar las cuentas.

Cuando se le rompen a uno dos cosas, uno deberá hacer lo mismo con algún objeto insignificante para que no ocurra con algo de mucho valor.

Si en la calle uno encuentra una alpargata con la queja hacia arriba deberá dársela vuelta inmediatamente y ponerla en la dirección que uno sigue y entonces le acompañará la buena suerte a la persona que tal cosa hiciera.

Para que una visita importuna se retire se colocará una escoba con el cabo hacia abajo, al lado de la puerta de la habitación en que esta se halla.

Si uno sale no deberá volver a retroceder lo dudado porque perderá la suerte.

Cuando se pierde algo se ata un pañuelo diciendo "Pilatos no te desato y hasta encontrar lo

(2)

perdido?<sup>1</sup>

Si se estornuda de mañana temprano no se mo-  
rirá ese día.

Quien una alhaja con amatista u ópalo hará  
la desgracia de quien la posea.

Al ponerse los botines deberá uno hacerlo, es-  
menzando con el izquierdo para que no due-  
lan las muelas.

No deberá comenzarse un trabajo el sábado  
porque no se terminará nunca.

Cuando la seca arde se pondrá la pi-  
pa de una veja en el agua para que  
llueva.

Colocando una escoba sobre el techo hará cesar  
la lluvia.

Si se desea que una visita inoportuna se re-  
tire se arrojará sal al fuego.

Para que se realice un sueño, deberá contar  
solo en ayunas; y para que esto no ocurra  
después de haber tomado algo.

Mordese la lengua que alguien de la fami-  
lia padece hambre.

Cuando baila el párpado superior se tendrá una  
alegría y si fuera el de abajo, ocurrirá algo que  
nos hará llorar.

Cuando para un juego y se cuentan nueve  
pasos diciendo: "tras del juego el conocido, tras el  
conocido el amigo, tras el amigo el amor?" se  
verá al que uno ama.

b) Plantas y árboles.

En la casa que hubiere ciprés habrá desgracia.

La maduelva atrae la mala suerte.

Si se llega a segar una planta de ruda

es señal de que ocurrirá una desgracia y para evitar esto deberá mandársela bien lejos cuando ésta comienza a marchitarse.

La mujer que posee la plantita llamada: árbol de navidad (porque carece de hojas) no se casará nunca.

Una curtidera llamada maravilla (por la facilidad con que hsta aunque no esté plantada) atrae la desgracia a quien la tiene.

El jazmín magno da mala suerte y a la persona que use la flor le dará en bolsazo.

La asucua del monte anuncia una gran desgracia.

### (c) Supersticiones relativas a animales

Tener palomas en la casa: si estas prosperan anuncian ganancias y bienestar y si ellas disminuyen es señal de ruina.

Cuando el gallo se aproxima a cantar cerca de la casa, llegará una persona de un largo viaje.

Si una vaca muje al llegar a una esquina morirá una persona del barrio.

El canto triste del ventero anuncia muerte; si lo hace muy contento habrá alegría; y cuando vienen en parejas próximo calamidad.

Cuando para una lechuga y chista alguien estará por morir.

El canto de la gallina imitando al del gallo es presagio de muerte; y deberá matársela en el acto a ésta tirándola bien lejos a esta para evitar que ocurra el anuncio.

El alboroto de las gallinas a la madrugada es señal que la familia se dispersará.

(4)

El aullido del perro es anuncio de muerte.

La llegada de un picaflores que se acerca revoloteando alegremente: gente nueva llegará a la casa.

Cuando la mariposa blanca pasa cerca de alguna persona es señal de que recibirá carta.

Si se ven volar juntos cuatro pájaros carpinteros presagia casamiento; dos representan a los padrinos y los restantes a los novios.

El pasar por un camino, si una víbora cruza es señal de suerte para la persona que la ve.

Ver y que le suba a uno una araña de mañana anuncia disgusto, de tarde visita agradable y de noche suerte.

#### Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para que el tabaco sea bueno, deben ser arrancadas las hojas de vista y cuando sopla el viento norte!

Las semillas deben sembrarse en cuarto creciente para que produzcan mejor.

Cuando la luna está nueva no deberán cortarse los árboles para madera porque se pudren pronto.

Las plantas no deben cortarse cuando sopla el viento sur porque se secan.

#### Supersticiones relativas a juegos - muerte y juicio final

Para tener suerte en el juego debe llevarse siempre una pluma del ala de un caburé, o una pluma del ala del picaflores arrancada cada día viernes.

Dicen que el Viernes Santos a las doce de la noche flores la higuera y que la persona que fuere a esa hora a recogerla no

Perderá nunca en el juego.

Es creencia de que los restos humanos deben conservarse siempre juntos y no mezclarlos con los de otras personas, porque en el día del juicio cuando Dios llame a las almas, estas se encontrarán en mucho apuro buscando las partes que constituían su cuerpo para volver a tomar la forma material.

Cuando se enterra dinero, después de muerto el dueño el alma andará sufriendo hasta que alguien lo encuentre y rondando siempre por el lugar aparecerá de noche en forma de luz blanca.

La morera a un difunto deberá hacerse en la misma pieza en que murió, de lo contrario el alma andará siempre en ese lugar.

La proximidad del juicio final dicen que se notará porque no nacerán más niños, ni habrá pájaros.

El fin del mundo lo anunciará un ángel que tocará una corneta llamando a las almas de los muertos ante la presencia de Dios.

(g) Supersticiones relativas a fantasmas-espíritus.

# Cuando una persona ha enterrado dinero después de muerta ésta sale un fantasma del color del metal guardado.

C-Duendes- En el campo de siesta sale el pombro, para evitar que le haga daño a uno debe dejárselo en un lugar oculto en un pozo de la mejor comida que se tiene.

h) Brujerías y curanderismo..

Unir dos cabellos de personas de distinto sexo y estas se quemarán mucho.

Arrojar en una casa un poco de sal con tierra del cementerio y aceite, y las desdichas no deparan a todos los que la habiten. (a esto se llama salar la casa.)

Para que una persona no vuelva a una casa arrojar sal al fuego nombrando a la persona y por cada letra arrojando un grano.

Para que los animales no abandonen el lugar donde se los tiene (se refiere a los ganados) cortar la cola a un animal y enterrarla allí mismo.

Curanderismo - Alí cuchillo puesto debajo de las almohadas de una persona sonámbula sin que ésta lo sepa, la curará de esto;  
y las hojas de ruda debajo de las almohada.  
Para el dolor de cabeza hojas de rosa en las sienes.  
Para el asma se frien las hojas de la planta de la cebolla colocándose en el pecho con un güero.

### Costumbres tradicionales:

El día de San Juan (24 de junio) jóvenes y chicas reunidos en casa de una familia amiga, hacen cédulas; las chicas leen la de los jóvenes y ellas las de ellos y después se termina la velada bailándose hasta entrada la mañana.

El 1 de Noviembre en Corrientes salen los niños pobres a recorrer con una campanilla haciéndola sonar por las calles y deteniéndose en todas las casas de familia diciendo: "ángeles somos que bajamos del cielo?" Entonces el dueño de casa tenía ya preparada con anticipación



golosinas consistentes en: requintas, masitas etc y monedas de a' 0.05 porque los postulantes andaban en cantidades. Cuando eran así agasajados correspondían diciendo "esta es la casa de las rosas donde viven las hermosas" y cuando nada les daban: "esta es la casa de las espinas donde viven las mesquinas".

### Sau Baltazar.

Con comicamente majestuosa es la celebración de este santo en la provincia de Comentes. Es una fiesta típica propia del ambiente. Sau Baltazar es uno de los Reyes Magos del Nacimiento de Jesús; este rey negro es el patron de los mulatos y la gente de color.

En la celebración de su festividad entre los negros comentinos nada tiene que hacer el dulce misticismo cristiano.

Es una celebración religiosa que tiene rubidos visos de apertura de mal gusto, donde predomina el mismo espíritu pagano que debía presidir los cielos candorosos portenos de hace un siglo y medio. La afenda al "Santo Rey Baltazar" en tres días de holganza y fiesta, comida, en el cual el baile, la música y el buen comer son factores indispensables.

Pintaré una celebración lo mas fielmente que la pluma permite.

Desde tres meses antes de la fiesta, el dueño (o dueña generalmente) y devotas del santo lo sacan en procesión por el pueblo y sus alrededores

#

(8)

deteniéndose de puerta en puerta a solicitar una limosna para el "Santo Rey".

En algunas casas les dan dinero que va a aumentar el tesoro "real" y en otras les demuestran y toda clase de comestibles. Conozco un San Baltazar que posee campos y hacienda considerable. Son apéndices de los devotos como páginas de un milagro. La cofradía del Santo orden permanentemente constituida por gente de color entre los cuales hay jerarquías que designan con anticipación quienes serán los reyes (el rey y la reina).

Es de advertir que estos cargos son muy solicitados y necesitan desplegar un gran esfuerzo para conseguir la preferencia.

Dos días antes de la fiesta este es el vado a la iglesia del lugar para que se le oficie una misa. Allí queda hasta el día siguiente, en que los cofrades menores todos vestidos de rojo que resalta sobre el negro del cutis, van a traerlo en procesión, cruzando por las calles del pueblo, a pie, llevando el santo en andas, entre disparos de bombas, de estuendo, música de acordeón y guitarra y una algazara descomunal. Al llegar a la casa donde debe celebrarse la fiesta, la que está embanderada y arreglada en la mejor forma que fue posible, hacen la entrega del santo a los que oficiarán de reyes, los que se hallan coincidentemente senta-

dos en sus sillones vestidos con trajes rojos, de ribetes dorados, y luciendo coronas como los reyes de verdad. Es un espectáculo magnífico por lo ingenioso y gracioso a un tiempo que denuncia el espíritu de esa gente. Todos estos ritos son cumplidos con sinceridad.

Luego de efectuado este acto el santo es colocado en su altar donde van a arrodillarse ya dejar limosnas todas las personas que esperen algún milagro del "Santo Rey Baltasar".

La fiesta generalmente se inicia alegremente y sin descanso en las distintas comparsas que se montaron; las parejas de negros y mulatos al compás del acordeón que preludia alguna polca paraguaya. Y la festividad del Santo continúa así por espacio de varios días.

Con más o menos detalles se festejaba el día de "San Baltasar" en Corrientes. Pero las celebraciones actuales han perdido mucho el colorido de las de antaño, ya sea porque la civilización avanza ó porque la gente de color se va extinguiendo.

(70)

(b) juegos.

juegos de Sociedad.

C El anillo en el hilo.

Sentados en círculo alternándose un joven y una señorita, se coloca un anillo dentro de un hilo un poco grueso y se ata los extremos. Todos ponen las manos sobre el hilo sin apretarlo mucho como para que este pueda correr entre las manos fácilmente. A una señal dada todos moviendo el hilo hacen pasar al niño de mano en mano sin que se lo vea; y una persona designada de antemano colocada en el centro del círculo dirá quien lo tiene, si acierta va a ocupar el lugar que tenía el del círculo y este a su vez después de pagar una fienda para dirigir el juego y así se sigue hasta que todos hayan dado una fienda, y después vienen los castigos.

C La zona.

En un grupo de personas reunidas en rueda, a cada una se le asigna el nombre de un pueblo, estación, provincia etc. La que dirige el juego llamada la zona dice: "la zona anda de pueblo en pueblo" y cualquiera de los circunstantes le preguntan: "¿y donde paró?" y la aludida responde: por ejemplo "en San Juan". La persona designada con este nombre dirá: "no paró tal" y la zona le pregunta: "¿y donde paró?" y la interpelada responde nombrando cualquier otra provincia. y así respondiendo se in-

pre en la misma forma; la que se equivoca, o está distraída paga prenda.

### C3 El barquito.

Varias personas reunidas en círculo, cualquiera de las presentes toma un pañuelo y lo arroja a otra diciendo: "va un barquito cargado de...". (se deberá elegir con anticipación nombres de cosas u objetos que comiencen con una letra de terminada p. por ejemplo y todos tienen que nombrar algo que comience con esa letra, al responder.) Así dirá la que recibió el pañuelo al terminar el que le arrojó el pañuelo: "de peras" y el aludido a su vez lo arroja a otro diciendo como el que le trajo: "allí va un barquito cargado de..." y el que responde dice enseguida la palabra por ejemplo: papeles y así continua el juego hasta que no se encuentren mas que decir que comienzan con esa letra y entonces se cambia. La persona que no responde enseguida, o repite alguna que ya se ha dicho paga prendas.

### C4 Anton firulero.

Un grupo de personas reunidas eligen la persona que dirigirá el juego y un instrumento cualquiera que imitarán cada una de las restantes, menos la que dirige. Todos a un mismo tiempo a una señal dada comienzan a imitar el instrumento de la mejor manera que puedan, diciendo todos a coro: "Anton, anton, firulero cada cual

atiende su juego  $\uparrow$  y el que dirige da vueltas las manos ligero, pero cuando se le ocurre siempre diciendo: "autón etc imita el instrumento de cualquiera de los del juego y este enseguida tiene que dejar de imitar y hacer lo que hacia el que dirige de lo contrario pierde y paga una penda.

5

### El automovil.

En un grupo de personas mas o menos numeroso se elige al chauffeur que dirigirá el juego y que dará el nombre a cada una de las sillas y que consiste en las piezas de que está constituido el automovil.

Deben haber igual número de sillas que personas, únicamente no tiene el que dirige. El chauffeur se levanta a caminar y detrás van rotándose, las personas que tienen los distintos nombres de las piezas a medida que el vaya nombrando; si el come todos haran lo mismo, igualmente si se detiene; pero este se sienta de pronto y entonces uno queda sin silla y se paga una penda y así se sigue hasta que todos pierdan.

### Juegos infantiles

#### 1 El martin pescador

Los chicos tomados de la mano formando un puente para que los otros pasen por debajo, se ponen cada uno nombres de frutas o de flores sin que los restantes oigan. Los demás tomados de la mano y de uno fondo vienen a pasar por debajo del puente formado por los dos niños, diciendo a coro: "Martin pescador me dejará pasar" y ellos dos le contestan: "parará, parará, pero el último quedará" y en efecto el último niño queda entre los brazos de ellos y en secreto le preguntan cual de las flores, o frutas le agrada y este pasa colocarse detrás del que lleva el nombre que eligió, continuándose así en esta forma hasta que terminen de pasar todos. Y gana el juego el que tiene mayor número de niños en su bando.

#### 2 El Angel y el diablo.

Un niño representa al ángel y otro al diablo, los restantes eligen uno que hará las veces de dueño del jardín y que les pone nombres de flores a los chicos, (procurando elegir siempre las menos conocidas). Una vez que todos ya tengan sus nombres pero sin que el "diablo y el ángel" se hayan enterado, viene el ángel diciendo: "tan, tan" y el jardinero responde: "¿quien es?" y el ángel responde: "el ángel que busca una flor" y "¿que flor?" le pregunta y el ángel nombra aquí cualquiera que le parezca; si acierta el niño cuyo nombre tiene sale y va con él y si no hubiere el ángel se retira.

en un lugar determinado ya.

Conseguida viene "el diablo que pregunta en la misma forma diciendo: "tan, tan" etc etc y se le responde la misma que la anterior.

Y a su vez el diablo lleva también al niño cuyo nombre adquirió colocándolo en un paraje distinto que el del ángel. Y así continúa el juego, hasta que llevan todas las flores. Ganando siempre el que se llevó más.

(3)

### El avestruz y la mosca.

Los niños tomados de la mano y formando círculo, designan dos, que representarán: uno a la mosca quedando dentro del círculo y otro al avestruz situándose fuera de él.

La mosca dice: "avestruz quiere comer charqui" y el interpelado responde: "no, porque no es mi comida" y así le nombra varias cosas que el avestruz nunca acepta. Hasta que le apela la mosca y este dice: "sí, quiero porque es mi comida" y sale a correr y quiere entrar al círculo pero los que lo constituyen procuran defender a la mosca estrechándose cuando el avestruz pretende entrar. Si el avestruz logra entrar dentro del círculo inmediatamente se le da escape a la mosca y se procura apresarle a él, hasta que al fin lo alcanza. La medida que se cansan se cambian los niños.



## Juegos populares

### C1 El chanchito jabonado.

En una plaza o' paseo públicos generalmente se jabona perfectamente a' un chanchito y se lo suelta entre un grupo de personas que procuran darle alcance corriéndolo para tomarlo, el que logra hacerlo de la cola es el que gana.

### C2 La moneda en la harina.

En una vasija conteniendo harina se colocan varias monedas. El niño (que es el que generalmente viene a sacarla) tiene que sacarla con los dientes, todas las que pueda sacar le pertenecen.

### C3 La olla con la moneda.

En la parte inferior de una olla que esté sucia se pega una moneda con cera o' jabón; el que va a sacarla deberá hacerlo con los dientes.

### C4 La carrera de gajos

Los niños que juegan deberán colocarse todos en la misma horizontal y ponerse de cuclillas, a' una señal dada saltarán todos saltando en esa posición.

El que llega primero es el que gana.

### C5 Achar el moño a' un caballero.

A una señal dada salen corriendo un grupo de jóvenes, mas o' menos a la mitad del camino se hallan colocadas

(16)

igual número de señoras. Cuando estos lleguen hasta ellas deben detenerse para que cada señora le haga el nudo de la corbata a cada joven y debería comiendo nuevamente, el que llegue antes al punto indicado gane un premio igualmente que la señora que le ató la corbata.

## 2do Nominaciones y refranes.

### a) Tradiciones populares.

#### ○ Tradición de la Cruz de los Milagros (Corrientes)

Cuenta la tradición correntina que cuando los españoles fundaron "San Juan de Vera de las Siete Corrientes," actualmente Corrientes el 3 de abril de 1588, que lo primero que hicieron antes de formar el fuerte fue hacer una cruz para colocarla en el centro de él; al ir a buscar madera vieron un árbol que más o menos tenía la forma de este símbolo de los cristianos.

Después que el fuerte y la Cruz estaban constituidos, de adentro se defendían de los indios guaraníes.

Viendo los indios que un puñadito de hombre pudiera hacer frente a mucho mayor número de enemigos atribuyeron esto a la Cruz, y aprovechando cuando los españoles ~~no~~ estaban amontonaron mucha leña a los pies de ella para quemarla, cuando uno de los indios que estaba atizando el fuego ayudado por los otros mayores esfuerzos

hacían para quemarla, vanos eran sus intentos porque no lo conseguían.

De pronto en el cielo límpido y sereno aparece una nube y cae un rayo matando al que atizaba el fuego. Los restantes huyeron desparovidos. Y desde entonces se venera en Comiéntes la "Cruz de los Milagros" (llamada así después de aquel suceso) que se encuentra en la iglesia de su nombre, dentro de una caja de cristal de roca donada por la colectividad española.

### (Comiéntes) Un milagro de la Virgen de Itali

Cuando la guerra del Paraguay en el año 1865, los paraguayos robaron a la "Virgen de Itali" de su iglesia (situada en el departamento de su nombre sobre el Río Paraná) y la llevaron colocándola sobre una piedra a orillas del río (piedra que aún existe) para embarcarla enseguida. Cuando ellos intentaron moverla fueron vanos todos los esfuerzos porque era muy pesada, en eso le llegaron los comenitinos y consiguen vencer al enemigo apoderándose nuevamente de la preciosa reliquia y la trasladan nuevamente a su iglesia, fácilmente sin que nada impida

### San Antonio de Itali.

Cerca del departamento de Itali está situado un pueblito llamado San Antonio de Itali

(18)

porque allí se encontró un San Antonio de piedra.

Los habitantes del mencionado departamento encontraron la imagen de un San Antonio de piedra, avistada la población todos se dirigen al lugar y acompañan al santo hallado hasta la iglesia colocándolo en la parte de afuera; cuenta la tradición que desde entonces comenzó a llover y no cesaba y los días pasaban, desesperados estaban sus habitantes sin saber que hacer, haciendo rogativas y procesiones cuando uno súbitamente inspiado dijo: "hay que sacarlo a San Antonio de allí y colocarlo dentro de la iglesia; y así lo hicieron y desde que el santo fue trasladado dejó de llover."

### "Cerro Monje"

En medio de la serie de colinas cubiertas de exuberante vegetación que rodea el pueblito de San Javier en Misiones, destaca por su curiosa forma y altura una conocida por: "Cerro Monje" en cuya cúspide en forma de cono truncado existe una planicie donde brota una fuente natural, de aguas cristalinas. Según cuenta la tradición vivió hace mucho tiempo un monje de nombre Antonio María, el que tenía el poder de curar todas las enfermedades con solo mirar y hablar al enfermo, con la sola condición de que fuera religioso, además de esto poseía el don de conceder otras gracias por medio de amuletos que entregaba al favorecido para llevarlos consigo.

pasó sus días de hermitaño aliviando el sufrimiento a muchos dolientes que acudían de todas partes a poner a prueba sus virtudes. Desapareció del lugar misteriosamente sin que jamás se haya podido averiguar su paradero; pero es creencia general en esos lugares que al retirarse del cerro comunicó a las aguas de la fuente que él escibe el maravilloso poder de curar enfermedades con sola beberla ó hacer infusiones en ella. Y desde entonces es considerable el número de enfermos que en peregrinación acuden en procura de la milagrosa cura; contándose gran número de personas que hallaron la salud con sus aguas. Pero solo obtienen esta gracia los que van poseído de un verdadero fervor religioso, ó obrando cuando esté en estas condiciones de merecer el milagro.

Hay en la erupide del Cerro Morije y próximo a la fuente se levanta una capilla donde se venera una imagen del Señor De los Desiertos. Según el análisis hecho de las aguas de la fuente poseen cualidades & medicinales.

### (Conientes) Tradición de la Virgen de las Mercedes

Cuentan las viejas crónicas que cuando se efectuó la cruzada libertadora de los 108 heises al mando del General Joaquín Madariaga, una noche se encontraban acampados a muy corta distancia de la Capital y cuando repentinamente y sin que nadie hubiera advertido por donde ni como vino, apareció una mujer joven y hermosa que pidió hablar con el jefe de las fuerzas. Conducida a presencia de aquel le dijo: "Señor General: si en este

momento atacais a nuestros enemigos los cuales se hallan completamente desprevenidos serán fácilmente vencidos.<sup>77</sup>

Desapareciendo nuevamente en la forma misteriosa como había venido y sin que hubiera tiempo a formularle otras preguntas. Produjo profunda impresión tanto en los Generales como en los jefes y oficiales que habían oído, resolviendo en el acto seguir las indicaciones de la misteriosa consejera; y el día 6 de Mayo de 1843, a tres leguas de la Ciudad de Corrientes, a orillas de la Laguna Brava.<sup>77</sup> eran derrotadas y dispersadas las fuerzas federales.

Nuestros abuelos estaban convencidos que aquella hermosa y blanca aparición era la Virgen de las Mercedes que los había guiado a la Victoria.

### (c) Fábulas

#### El pacá y el herreró. (fábula guaraní)

Pacá: Ude' pa es pacáí nde' quapo teiba, ha la helada o hapí nde pi.

Herreró: Che nda che quapo, el cuaragí tuyá catú y quapo porque upéa nde' móa.

El Pacá: Ha nde' cuaragí tuyá nde' quapo teiba, re mo caba la helada, ha la helada o hapíba che pi.

El cuaragí: Che nda che quapo, la tápia tuyá y quapayré' porque upéa che móa.

La tápia: Che nda che quapay, la asada tuyá y quapa né' porque upéa che monquí.

La asada: Che nda che quapay el herreró y quá po né' porque upéa che monquí.

El herrero - Che nda che quapoy, la muerte catú y quapa porque upla che yuca.

Ojo' el pacaá ha heí la muerte pe: nde pa es nde', pa es, nde' quapa teiba re yu-cata el herrero pe.

Yba la muerte heí el pacaá pe: "ha che es el che quapay, porque a yuca' el herre no pe, ha ndelhepé abei'. Yba o mboyeré y yajura o' yuca'.

### Traducción. El pacaá y el herrero.

El pacaá. Eres tú herrero el muy valiente y la helada te quema los pies.

El herrero. Yo no soy valiente, el viejo sol si que lo es porque ese nos seca.

El pacaá al sol - Tí viejo sol que eres tan valiente porque secas la helada, que me quema los pies.

El sol. Yo no soy valiente, la pared vieja si que lo es porque me ataja.

La pared. Yo soy quapa, la asada vieja si que lo es porque ella me deshace.

La asada. La asada dice: yo no soy quapa es mas valiente que yo el herrero porque me derrite.

El herrero. Yo no soy quapo, la muerte si que es porque ella me mata.

Fue el pacaá y le dijo a la muerte: eres tú la muy valiente que matas al herrero.

La muerte le respondió al pacaá: si, soy yo porque mato al herrero y a tí tambien y le dió vueltas al pescuezo y lo mató.

### Anécdotas inédita.

En el año 1840 cuando el General Lavalle formaba su ejército en las proximidades de San Roque (Corrientes). Una noche se encuentran reunidos alrededor de un fogón tomando mate un grupo de oficiales y a pocos pasos de ellos pasaba agitado y a largos pasos el General en jefe, cuando repentinamente se encara con los jefes y oficiales y los interroga diciendo: "¿saben señores oficiales que aniversario es hoy? - Cada uno de los oficiales trataron de recordar, y diciéndole que no podían contestarle; entonces Lavalle muy nervioso les dijo: "¡hoy es el aniversario, en que ¡por mi orden! ¡por mi orden!" repitió, fue fusilado el Coronel Domingo. Pero los de ¡levita negra! los de ¡levita negra! tienen la culpa. Refiriendo se a aquellas personas que le aconsejaron con este paso. Esta anécdota rigurosamente histórica fue referida una noche por el Coronel Don Simón (Martínez) (ayudante en aquella época de Lavalle, como lo fui de Paz) en el Club del Progreso de la ciudad de Corrientes, en presencia del Doctor Juan Eusebio Corren y un grupo de personas.



4. to. Conocimientos populares en las di-<sup>13</sup>versas ramas de las ciencias.

a) Provedimiento y recetas populares para la cu-  
racion de enfermedades.

Para el estomago. Infusion de hojas de ueda con un poco de azucar quemada, le quitara uno el dolor al estomago y facilita la digestion. Un té de hojas de "yerba buena" tomado despues de la comida es excelente digestivo.

El té de hojas de naranjo quitan la descompos-  
tura de estomago.

Infusion de poles despues de haber comido cual-  
quier alimento pesado, facilita la digestion. Cuando se siente falta de digestion y ya es hora de haber pasado, un té de mar-  
celita (una flor de misicues) es excelente.

Para el Vientre. El té de menta quita to-  
do dolor de vientre.

Una infusion de sabria es un excelente cal-  
mante.

La cascara de la granada es un estin-  
guente muy bueno. Lo mismo las hojas  
del árbol del guayabo.

La manzanilla frita en buen aceite de  
oliva quita los mas fuertes dolores.

Para golpes. Fricciones de la region que se  
golpeó con grasa de caba.

Para la dislocadura. Cataplasma de apredo  
y vino, que se colocara por espacio de varias  
noches sobre la parte enferma.

La indigestion se cura tomando tres maña-  
nas en ayunas, un té amargo de hojas  
de payo (caá-re, hierba de conieules).

(24)

Para el dolor de oídos, quemar un pedacito de lana y el pobito negro que queda solo, case dentro.

Para el dolor de cabeza, se pisan bien las hojas de la yerba buena, se le agrega solo de vela de baño y unas gotas de agua de colonia y se coloca sobre la frente y se ata fuertemente con un pañuelo.

Hojas de madrelebra bien pisada con grasa de gallina puesto todo esto sobre un papel de astrasa se coloca en la frente.  
- Almidón que se haya disuelto bien en agua y un lienzo mojado en esto se aplica sobre la frente del que tenga dolor de cabeza.

Para el resfriado.

Hojas de yerba buena bien pisada y con un poco de alcohol; se moja un guiso en esto y se coloca en la frente del paciente y despeja y mejora del resfriado.  
- Cuando la nariz se halla tapada colocarse sobre los dientes hojas de sábia con un poco de sebo caliente.

Para la tos.

En ayunas tomar té de hojas de ambai (árbol originario de Corrientes de hojas palmadas) endulzado con azúcar quemada.  
Infusión de flores de bonaja.

Para el corazón.

Infusión de hojas de toronjil.  
" " " de flores de naranja.  
" " " de ruda con yerba buena.  
" " " de flores de clavel blanco.

María C. Cornell Powell  
Setiembre 8 - 1921

Localidad Resistencia (Chaco)

14

Escuela Elemental N<sup>o</sup> 42

Nombre del maestro que la envía: María Comell Romero

Nombre de la persona que la narró: Darotes Gómez

Edad de ésta persona: 82 años

(b) X Leyenda del carau.

El carau es un pájaro negro de piernas largas que vive cerca de las lagunas, muy parecido a la garsa, aunque mas feo.

El carau era un hombre que estando la madre enferma remedios salió a buscar, pero encontrándose se con un baile entró y se puso a taroncar. La polca estaba bailando cuando llegó un amigo viejo que así le dijo al hablar: desculpe señor carau, ani pi re yeroqui comel' ndebe la noticia que omanó co que' nde ti. (no baile pues porque vengo a darle la noticia que su madre murió)

Díjoles entonces el carau: he yeroqui que señores, el baile le no he de dejar ello que ~~se~~ Agosto (que vendrá) ni hay tiempo para llorar.

Cuando el baile iba a terminar díjle a una dama si quería que la vaya a acompañar. Ella le respondió que en lugar de decirle eso fuera los restos de su madre a acompañar.

Correpentido el carau salió llorando del baile y que por siempre usaría luto. Pero la madre al sentirse abandonada maldijo a este hijo al morir y al salir ni bien dejó de bailar se convirtió en un pájaro negro y lughe que grita tristemente: "carau".

Localidad. Resistencia Chaco

Escuela Elemental N<sup>o</sup> 4/2

Nombre del maestro que la remite María C. Cornell Romero

Nombre de la persona que la narró: Doña Isabel Mieres,

Edad de esta persona: 78 años.

Leyenda de la Laguna Ulerá. (Corrientes) X

Se cuenta que antes de la guerra del Paraguay la Virgen de Itatí tenía mucha hacienda que le pertenecía y un día cuando el cuidador llevaba intentar los paraguayos robarla, pero la virgen impidió, porque asustados los animales arrojáronse a la laguna Ulerá juntamente con el viejo que los guiaba y se dice que fueron a refugiarse en una isla situada en el centro de la laguna y que todavía se oyen los gritos de los animales y su conductor.

Leyenda de la Laguna Brava. (Corrientes) X

Una familia correntina que regresaba de pagar una promesa a la Virgen de Itatí, acampó con la carreta que los conducía a orillas de la Laguna Brava. Hablando se encontraban comentando lo interesante que la Virgen era y que no hacía milagro sin pago (refiriéndose a las alhajas que a la Virgen llevaron).

Cuando al llegar la noche sobrevino una tormenta, desapareciendo la carreta y todas las personas que en ella fueron y en su lugar al otro día se encontró todas las alhajas llevadas por ellas a la Virgen.

Desde entonces nadie puede entrar a la laguna y se ahoga, de donde le viene el nombre de "Brava" y cuando hay tormenta se oyen gemidos.

Leyenda de la Virgen de Itatí. (Corrientes) X

La Virgen de Itatí tiene un precioso camarín del que se dice que a veces no se lo puede abrir por mucho esfuerzo que se haga, pero después de pasado unos días se consigue con facilidad. La gente del lugar dice que la Virgen cierra su camarín cuando va a visitar a su hijo el Niño Jesús. y se dice también que con frecuencia han encontrado alijos y rosas en el vestido de ella.

Localidad: Resistencia

Nombre del suceso que lo envía: María C. Cornell Romero.

Nombre de la persona que la narró: Domingo Romero

Edad de esta persona: 77 años.

(Comienzo) Legenda del Sanjón del Puerto de Santo Comé.

En la costa del Uruguay en Santo Comé, en la época de los jesuitas apareció una mujer muy linda que tenía la mitad del cuerpo de serpiente llamada la "mbroy yaguiá". Era tan hermosa que fascinó al sacristán de la iglesia del pueblo y sostenían relaciones. Entendado el cura por la gente del lugar decretó la prisión del sacristán. Enterada la "mbroy-yaguiá" envió un ultimátum al cura donde le exigía que pusiera en libertad a su amado, en caso de no hacerlo inundaría Santo Comé excavando un sanjón desde la plaza principal hasta el río Uruguay.

El inmediatamente puso en ejecución su plan. Alarmado el cura puso inmediatamente en libertad al sacristán, cuando ya faltaban pocos metros para que las aguas inundarían la ciudad.

## Localidad: Resistencia

Nombre del suceso que lo envía: María C. Cornell Romero.

Nombre de la persona que la narró: Domingo Romero

Edad de esta persona: 77 años.

(Comentarios) Leyenda del Sanjón del Puerto de Santo Comé.

En la costa del Uruguay en Santo Comé, en la época de los jesuitas apareció una mujer muy linda que tenía la mitad del cuerpo de serpiente llamada la "mbroy yaguiá". Era tan hermosa que fascinó al sacristán de la iglesia del pueblo y sostenían relaciones. Entendado el cura por la gente del lugar decretó la prisión del sacristán. Enterada la "mbroy-yaguiá" envió un ultimátum al cura donde le exigía que pusiera en libertad a su amado, en caso de no hacerlo inundaría Santo Comé excavando un sanjón desde la plaza principal hasta el río Uruguay.

⊙ Inmediatamente puso en ejecución su plan. Alarmado el cura puso inmediatamente en libertad al sacristán, cuando ya faltaban pocos metros para que las aguas inundarían la ciudad.

Localidad Resistencia. (Chaco)

Escuela: Elemental Nro 42

Nombre del maestro que la remite (maría Cornell Romero)  
Nombre de la persona que la narró: José Ainaldi

Edad: 72 años

X El Cha-ha- (leyenda guaraní)

se cuenta que cuando la Virgen andaba por el mundo, estaban labando a orillas de una estero dos lab-anderas cada vez. Apareció de pronto una mujer blanca y muy linda que conducía en brazos un niño, cuyos ojos muy fatigados por la sed; que con doblado acento pidió un poco de agua por amor de Dios. Ellas se veían entonces cansada la viajera de implorar resuelve retirarse, pero cuando ya se iba vuelven a llamarla y le ofrecen una calabaza, pero al intentar beberla la retira de los labios con honor porque había dado el agua sangosa del estero. Entonces en medio de la algarabía de las dos mujeres a pasos lentos se retiró.

Pocos pasos había caminado cuando oyó que un papalbo subido a una rama cercana la llamaba y le indicaba una fuente cercana, límpida y fresca, y agregándole que volviera después para hacerle ver algo. Después que la mujer hubo calmado su sed, regresó; cuando observó que las mujeres iban contando a sus maridos que venían a buscarla la burla que le hicieron a la "cuña moroti" (mujer blanca) y que tomando cada una un atado de ropa dijeron a un mismo tiempo los cuatro: "yaha" (vamos) cuando salieron convertidos en cha-ha, aves que en castigo a su maldad para con la Virgen que era las que les pidió de beber. Están condenados a vivir siempre en los esterros, beber sus aguas sangosas y siempre gritan: cha-ha.

### Localidad Resistencia

Nombre del maestro que la remite: María Cornell Romero  
Escuela Elemental Nro 42

Nombre de la persona que la envió: Domingo Romero  
Edad de esta persona: 77 años.

### Leyenda de la isla Yari-retá.

En los rios, en el rio Paraná existe una isla llamada "Yari-retá", muy bella, donde la vegetación tropical es abundante y espléndida lo mismo las flores.

Contaban los naturales (guaraníes) que la luna a la que adoraban tenía su vivienda en la isla "Yari-retá" y que ellos habían observado que cuando el día venía allí se corría a ocultar, en una gruta de piedra muy linda adornada con flores y pájaros raros y donde todo era una maravilla sin par; pero nunca se animaron a acercarse a sus costas por temor de ofender a su divinidad.



Localidad Resistencia.

Escuela Elemental N<sup>o</sup> 42

Nombre del maestro que la remite (Mr. Cornell Pombo)

## O Refranes.

Más vale tarde que nunca

Para bien también no hay pan duro

El hueso solo se lame mejor.

Arreglado al carancho es el ruido

Miña golondrina no hace verano

De tal palo, tal astilla

Hijo de tigre overito ha de ser.

Quien siembra tormenta recogerá tempestades

Mi grano no hace granero pero ayuda al compañero

La calva tira al viento.

Obras son amores y no buenas razones.

A falta de pan bolitas son buenas.

**FOJA EN  
BLANCO**

9

Punto

acmlo

es.